

LLETRES VIEYES

Fábula de Dido y Eneas, por don Antonio Álvarez (*sic*), alias Mari-Reguera, arzipreste del Conzejo de Carreño y cura en el *mismo*¹

1. Mientras que se faz hora de ir a echanos,
esclará ñoramala esos tizonos.
¿Aún ñon atapezió, ya apigazamos?
Siempre bos sonen mal les mios razones;
Esi pagu ños dan a los que damos
conseios a los mozos mangullones.
Si ñon apigazáis, de esta tayuela
un cuentu vos diréi, que oí a mio agüela.
2. Ola, Tuxa ¿qué? ¿riste? Pos bien oyes;
saca dos filos, toma aquella rueca;
Xuanín, enriestra allí cuatro panoyes;
Bartuelu, tapa arruda aquella llueca²,
3. Cuntaba (la que Dios tenga en folganzia)
mio madre y vuestra agüela (tené quenta)
y abrí el güeyu , que he cuentu dimportancia,
cun⁵ Rey de munchu pan y muncha renta
allá en Fenizia, tierra cabu a Franzia,
templada, calentina y siempre llenta,
tenía una fia fresca y muy sesuda
blanca, gayarda, tierna y rechochuda.

¹ Ufrimos agora la llectura del poema de *Didu y Enees* acordies colos manuscritos d'Andrés de la Fuente y Carmen Gómez Ojea, de los que diemos anuncia en *Lletres Asturianas* 97 (2008): 153-163 asoleyando entós el correspondiente a *Heru* y *Lleandru*. Nel futuru nós citaremos como DyE (F-O); HyL (F-O). Siguiemos alvirtiendo nel testu, el qu'agora asoleyamos, les mesmes pautes llingüístiques que nel anterior. Si daqué quixéremos insistir nes particularidaes más llamatives falaríamos de la llibertá de la grafía utilizada ensin normativizar, nos trazos llingüísticos occidentales (diptongos decrecientes, inseguranza del vocalismu caberu átonu nos masculinos plurales, artículu, xerundios y nel usu insatisfactoriu del triple xéneru, emplegu de dalgún femenín en *-as*, y verbos en *-as* y en *-an*). Tamién se ve un influxu castellanizante en dellos aspectos que dexe tresllucir el posible *leísmo* castellán del copista asina como un usu frecuente de pronomes pleonásticos que tamién puen dir empobinaos polo mesmo. La nuesa llectura sigue los mesmos criterios que l'anterior [X.LL.G.A].

² Paez afayadizo entender esti versu como *tapa a Ruda aquella llueca*, onde *Ruda* ye nome propiu d'una vaca, acordies con documentu asturianu de 1577 [X. Xosé Sánchez (2000): «Una nota sobre'l significáu del versu 12 de *Didu y Enees* de Marirre-guera», n' *Antón de Marirreguera y el Barrocu Asturianu*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies: 133-134].

³ Pescanciamos que *fenoya* ha entendese como 'xata que yá entama a comer *fenum*', esto ye, que s'alimenta de yerba [X. Ll. García Arias (2007): «Aportaciones al Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana», en *Studia in honorem Joan Coromines*. Lleida, Pagès editors: 141].

⁴ *l'agua*. (A pie de páxina y entamando per minúscula pondremos l'apóstrofu en dellos casos en qu'apaecen dos pallabres fusionaes).

⁵ *qu'un*.

Fabula de Dido y Eneas, por D. Antonio
Alvarez, alias, Maxi-Requena, Arzobispo
del Consejo de Caxxeño, y Cusa en él

- 1.^a Mientras que se faz hoia dix à echanos,
esclama nota mala, esos Diones,
aun non atapezio, ya apipazamos,
siempre bei sonen mal lei mato razones,
esi papu ños dan alos que damos
consejos alos mojos manquellones,
si non apipazais, de esta tapuela
un cuenta vos dixei, quee si amos Aquela.
2. Ota Juña, que xiste? por bien oyes.
saca dos filos, toma aquella sueca,
Avanin enxiesta allí quatro panoyes,
Bartuelu tapa arrieda aquella sueca,
mika si tienen yerba lei fenoyes,
y allegame acá inagua que se seca
un home cabu al fuebu (podeis cello
atorraxar de expiute, y ix por ello.
3. Cuntaba (in que Dios tenga en folganza
mio Mañax, y vuestra Aquela (tenè cuenta)
y abri el pueyu, que he cuenta d'importancia)
cun Rey de muncha Pan, y muncha tinta

4. Sabía lleer y escribir como una xana,
falaba llos llenguajes⁶ que quería,
caciaba pelos montes con so hermana:
so oficiu yera andar a montería;
sabida, xenerosa, palaciana,
viciosa, sin más feletería⁷
cuna⁸ doncella acá de padres buenos
que igual ñon ye a les otres que son menos.
5. Diz que tenía tal gracia cuandu andaba
que estremaba pel mediu la cintura;
ño lo entendín que aquellu lo causaba,
que la apretanon munchu de creatura;
per detrás, cualquier diz *que* la estremaba,
ñon pel talle, siñón pela andadura,
además que denguna podría bellu
porque estaba cubierta col cavellu.
6. Al endefectu, fresca como aleña
y como ella denguna más galana:
quantu más ba creciendo, ye más neña,
quantu más neña, más zaragozana⁹,
cuandu con zeñu, entonzes más sereña,
cuandu al disfraz, entonzes más lliviana
canque dun¹⁰ capellán fora sobrina
ñon pudiera ser más solapadina.
7. Belu, so pa (cansina¹¹ se llamaba)
viula (*sic*) para prestar y crecidica
y díxoi: «mio fía yo trataba
casate con persona noble y rica,
porque el diablu ye arteru y non repara
que entra aquí mui bien de gentecica¹²,
muchachos a burlar y fer del güeyu¹³,
pos escucha, que yo so perru vieyu.
8. Suele unu destes fer una güeyada
y falar pasiquín, lluegu cozcase,
y, en teniendo la plática entamada,
humilde y gachu trata dallegase¹⁴:
pide una mano y, la mano dada,
pruin-y los pies, entama a esperezase
y al abaxar los brazos del esperezu
traí la manu a la neña pel pescuezu.
9. La simple entonzes piensa que no he nada¹⁵;
dexala estar un pocu y, por quitalla,
trabaya un poquinín, faise enfadada;
torna el bon muchachote a calentalla
y é lu (*sic*) quel diablu quier: vese rogada;
él alábala munchu, ella calla.
Estos son los viciosos y muchachos:
suelen estando en pie ponese gachos».

⁶ Podría entendese fónicamente como *llenguaxes*.

⁷ Entiéndese como ‘engañu’, ‘acompañamientu’, ‘adornos’ (DGLA). Ha ser la voz rellacionable col ast. *flète* ‘fatu, equipaxe’.

⁸ *qu’una*.

⁹ Col significáu de ‘allegre’ (DGLA).

¹⁰ *qu’unque d’un*.

¹¹ *qu’ansina*.

¹² Enriba la *g* conséñase una raya; al nuesu entender ha lleese *xentecica*.

¹³ Según Junquera Huergo ‘guiñar el güeyu’ (DGLA).

¹⁴ *d’allegase*.

¹⁵ ‘que nun ye nada’.

10. Dixo la neña: «Padre, yá lo veo:
dalgunes mescapé¹⁶, y así cásame¹⁷,
y si ha de ser que sea con Siqueo
que ya empezé con él a enquillotrame;
tien vianda, tien dineru, y tien deseo
de folgar conmigu y cariziamé,
¿Por qué havemos de andar por tras dubiedu¹⁸
si ñon decir que preste y perder miedu?».
11. Ansina fo. Casánonse gustosos;
mas poco yos duró so alegre vida
que, cuando se casanon regoziosos,
un Pigmaleón, so hermanu con feridas (*sic*)¹⁹,
lu mató, y con él otros maliziosos,
quedando la cuitada así aflixida
que, con tal desesperu, non sosiega
desque bilva se ve ñon regodiega.
12. Por quitai el dineru lu matanu²⁰,
ella, que barruntó lo²¹ por qué yera,
dixo: «pos to ganavos pela manu».
Tomó todú el dineru y la cebera;
so hermana y los de casa ye²² ayudanu
a echallo nuna nave, y-yse²³ fuera
pela mar; y aportano a la Africa
llabranza del Rey Yarbes, tierra rica.
13. Salten en tierra, todos facen mises,
ñon como les dacá, caun²⁴ ñon se usaben,
poner sobre los sayos lles camises
llos que ofrecín les baques que mataben²⁵.
En acabandu ye todú gustu y rises
porque en tierra segura y firme estaben
y, fiéndose con todos lliberales,
llos admiten allí por ñaturales.
14. Pidiói la Reina a aquella bona xente
que y vendiesen para so morada
lo que un cueru de güe, muertu reziente,
fechu corrines, tome a la rodiada.
Fácnlo así y ella, dilixente,
fixo allí una ciudá mui bien cercada,
y en memoria del cueru del quartagu
pónxoi el nombre de la gran Cartagu.
15. Governó en sana paz y con tal arte
que ño havía que decir más que el so inxeniu.
En esto quixo el Rey falai aparte
y ella al platicar púxoi ceñu.
Él-y-diz: -«¿Ñon quies fello? pos tu guarte
que non quería de tí más calgún²⁶ neñu».
Respondiói la reina bilba onrada:
-«Pos ñon as de llograr lla cañilada²⁷».

¹⁶ *m'escapé*.

¹⁷ A falta de tilde nel testu abúltanos que ye meyor esta acentuación.

¹⁸ *Andar per tres d'Uviéu* paez qu'ha entendese como 'andar dando vueltes'; en Sobrescobiu conséñase como 'ser un pocu tontu' (DGLA).

¹⁹ Pa rimar con *vida*.

²⁰ Hai abondos exemplos nesti poema en que se desanicia la *-n* de la 3ª pers. del pl. del indefiníu.

²¹ Paez que se trata d'un lo pleonástico.

²² Paez un tracamundiu de casu, asemeyáu al *leísmo* castellán.

²³ En realidá sedría abondo y a *dir fuera/pela mar* pues la presencia de *se* tamién ye pleonástica.

²⁴ *d'acá, qu'aún*.

²⁵ Paez que sedría meyor: *qu'aún ñon usaben/ ponen sobre los sayos lles camises/llos qu'ofrecín les baques que mataben*.

²⁶ *qu'algún*.

²⁷ Ye claro que'l términu esixible ha ser *cañilada* darréu que ta formáu sobre *cañil* 'diente cañín'.

16. Dexóla y fose muy escatimadu²⁸;
dexémoslu ir tamién que ba a vengase
y bamos adelante a utru soldadu
que en aquel puertu quier desembarcase,
que pela mar andaba mal fadiadu²⁹
con muchos barcos sin poder llibrase,
fíu de Anquises y de Venus diosa
muyer para los homes gasayosa.
17. Embió a pedir llicencia pa la entrada.
mandánoi que entrás en la ribera;
desque en tierra saltóu pidió posada,
que él se acomodaría per ende quiera.
La reyna que lu vio, mui llastimada,
(caquesta³⁰ fo la llástima primera)
y imbió a dezir que si ha de estar despaciu
se venga³¹ a descansar al so palaciu.
18. Él yera, como digu, bien trabadu,
anchu de espalda, pierna bien sacada,
bona cara, vigote reboltiadu,
guedexa³² rubia y bien engreñonada,
falante, xenerosu y enfotadu,
fartuquín y de seda bien llabrada.
¿Quién duda que querría refocilase
y-en sin andar en cuentos declarase?
19. -«Que cuentes la xornada gustaría»,
a illi y diz la reyna entre la xente.
- «Ñon creo que tendrás muncha alegría
de oír llástimes y cuentu impertinente;
yo por obedecete más faría
que bolvello a pasar mui obediente».
Y diciendo «escuchá casos inumanos»
callaron todos, tyrios y troyanos.
20. -«Troya mio patria fo, aora ayena,
de Ulises por diez anos vasayada,
y todo me causara poca pena
si por trayción, ñon fora soxetada;
porque los griegos, xente questá³³ llena
de inxeniu y de trayciones yndustriada,
fixenun un cavallu de madera
cuatro vezes mayor que la ñevera³⁴.
21. Embútenlu de xente con espades
mui callandín cerrados y escondidos,
y lluegu echanon voz de que les fades
ordenaven que fosen destruídos
los troyanos que en sos festividades
el rozín ño adorasen; y temidos
que fosen de so dios los mandamientos,
ena ciudá lu meten mui contentos.
22. Diz que illis dentru yá tenín avisu
que en llegandu los barcos y la xente
embiarín mensaxeru agudu en visu³⁵

²⁸ Entiéndese como ‘con llerza’, ‘con miu’.

²⁹ Pescanciamos qu’ha entendese como ‘baxo l’influxu malu del fadu, del destín’, acordies tamién coles referencies mítiques del testu. Ye casu paralelu al femenín de la estrofa 30.

³⁰ qu’aquesta.

³¹ Otra vuelta un se pleonástico alloñáu de la xeneralidá d’usos orales asturianos.

³² Ye un castellanismu a la escontra del términu patrimonial ast. *guedeya*.

³³ qu’está.

³⁴ ¿Podría ser una comparanza con dalgún picu eleváu llamáu asina, *La Ñevera*?

³⁵ Ast. *en visu* ‘cola intención’. Esta espresión n’ast. lleva a la xuntanza preposicional que vemos en *col envís* ‘cola intención’, ‘con oxetu de’.

a que todos saliesen de repente.
Ansi fo que a la noche, de improvisu,
fixenon la conseña e, igualmente,
los dallá³⁶ dientro abriéndois les puertes
ys dexanon les guardes allí muertes.

23. ¡Los santos sean con ños en esta estancia!

Como estaba la xente adurmecida,
a rede barredera, sin tardancia
a denguno escapanon de la vida;
ya ñon tienen remediú de esperancia
si ban fuxir ño aciertan (*sic*) la salida
entre la llamarada, fumu y brases
del fuebu que encarnaba pe les cases.

24. ¿Ñon visteis una roza que ba ardiendo
que el aire per detrás y³⁷ ba xiblando?
¿O cuandu algún magüestu ba encendiendu
que les castañes dél ban estallando?
¿El gran ruidu ñon beis que ba haciendo
mientras (*sic*) árgoma verde ba quemando?
Ansina quemó Troya en muchos fuegos
por venganza de Ulises y los griegos.

25. ¿Visteis algún correr, cuando hi piegan
un cuete allá nu (*sic*) Ubiedu a la ropía,
que cuanto más afuxe más y llegan (*sic*)
les chispes a la pierna y pantorría,

y cómo los muchachos ñon sosiegan (*sic*)
acorbiando al que ba de carretía?
Ansi los probes tristes y cuitados
fuximos a carreres chamuscados.

26. Cuandu unu piensa yá questá³⁸ guaridu
y ena casa del rey quier escondese,
allí anda el cuentu más embrabecidu
cal³⁹rey sacan (*sic*) de casa aunque y pese⁴⁰.
Muyer, fios y fia, sin validu
y matan (*sic*) sin remediú de valse
echándolos de fechu en les fogeres (*sic*),
alzandu el gritu al cielu, les muyeres.

27. ¿Veis, cuandu ún saca un berracu duna⁴¹ llosa,
o una cabra que mató sin querello,
que la rebalga al ombru y ñon la posa
fasta ponella en casa y, para fello,
arregaña los dientes, y otra cosa,
y hi arrega les manos cabu al cuello?
Pos ansina dentre⁴² estes chamusquines,
me salí con mio padre a recostines.

28. Mio madre, quera⁴³ diosa, aconsejóme
caxunte⁴⁴ cuanto pueda y que me baya;
si quiero llebar xente, que la tome
y la meta nos barcos de la playa.
Ansi lo fixe yo, que cuando el home

³⁶ *d'allá*.

³⁷ Otru exemplu de tracamundiu casual, asemeyáu al *leísmo* castellán.

³⁸ *qu'está*.

³⁹ *qu'al*.

⁴⁰ Si entendemos que se trata d'una coma como paez indicar el testu, camudaría, curtiamente, el sentíu.

⁴¹ *d'una*.

⁴² *d'entre*.

⁴³ *qu'era*.

⁴⁴ *qu'axunte*.

- puede facer so fechu y se desmaya
si la moza lu traye en munchos plazos,
desimule y encueya los costazos.
29. Ñon te quiero cuntar, ó reyna, coses
por menudu, por ser tan enfenites
como grandes; si oídes son gustoses
quien les pasó, y les cuenta, poxo sofites
a les piernes, que suben riguroses
fasta los cuayos, dando por desquites
sosiros, en papiellos⁴⁵ y ternures
parando en llágrimes, como de cretures.
30. Pisamos mares sueltas y cuiades
per cabu aquellos dos peñes traidores
que ya foren muyeres mal fadiades⁴⁶,
Scila y Caribdis, y dicen que fabores
esperen de les naves destrozades
por estar con sos flore (*sic*)
y apenes lleguen a elles cuando encayen
y ñon pueden salir aunque trabayen.
31. Pasamos per una isla que tenía
unos homes mui llargos y garzudos
con un güeyu ñon más, y esi se vía
como arcu de peñera, y tan sañudos
que, con mui pocu achaque, tragaría
cada ún dellos⁴⁷, cuatro de ñós crudos.
D'estos un gran montón estaba oteando
de que parellos⁴⁸ fósemos llegando.
32. Allí mio madre enbió una mensaxera
en un arcu amariellu y coloradu
que torciésemos lluegu la carrera
para Ytalia, que está del utru lladu,
tierra del rey Llatín: Yo bien quixera
pescudái de daqué, mas con cuidadu
en ñube se tornó mudando el traxe
y, al despedise, dixo: «bon viaxe».
33. «En siete anos (*sic*) candube⁴⁹ nestes coses
bien terné que cuntar, yo lo aseguro;
déxoles porque son mui llastimoses
y date gustu ye lo que procuro.
A to ciudá me echanon los mios dioses
y ser agradecidu a ellos te xuro,
guárdame (*sic*) allá esa espada y niñerías
y sean tuyes yá les que son mías».
34. Encendió so candil, que ba ya á echase.
Él mira si la reyna se llebanta
y ba tras él, mas escoyó quedase.
Foiy fuerza metese so la manta,
pero tardó mui pocu en llebantase;
mas so fortuna entonzes non fo tanta
que echanon taravica tras la puerte
con quilli lu (*sic*) sintió al par de muerte.
35. Fasta lalba⁵⁰ la reyna con so hermana
ño acaba de allabar tan bona cosa,
y diz-yi: -«¿Qué faré? Dímelo, Ana,
porque aunque yo lo sé, so vergonzosa,

⁴⁵ Ha ser *empapiellos*, llóxicamente.

⁴⁶ Lo mesmo que se conseña un masculín na estrofa 16.

⁴⁷ *d'ellos*.

⁴⁸ *para ellos*.

⁴⁹ *qu'andube*.

⁵⁰ *l'alba*.

y si quies veme muerta o veme sana
ñon ta pesar⁵¹ de veme gasayosa.
Y respóndeme a aquesto: si estubieres
vilva mirando este (sic) home, ¿qué fixeres?»

36. «Si yo fora una vilba tan reciente
como tu, ca⁵² dalgún quixiste date,
percurándote noble y rica xente,
ni al rey Yarbes que quixo sonsacate,
al que morrió olvidara dilixente
que ye lo que has fazer para casate,
y así falágalu, acarizialu y trebeya
que si ñon a pesate⁵³ en siendo vieya».
37. Tantes coses y dixo que, allocada,
foi a fer sacrificiu a los sos dioses
y apedios⁵⁴ llicencia quera⁵⁵ usada;
y sacó les entrañes tan folgoses
quera⁵⁶ llástima ver desallibiada
muyer que fexo tantes buenes coses.
¡Cuerpu de san conmigo!⁵⁷ A la *que* escucha
¿eso y bien quedar daquella llucha?⁵⁸
38. Sos dioses, como el diablu lo ordenava,
póneios en calletre dir a cacia;

de perros y criados todú estaba
cercadu el monte, sin tener (*sic*) desgracia;
buscando venación cadunu andaba
cuandu una ñube tanta piedra allanza,
con ayre y remolín que, por guardase,
a una cueva se fonon⁵⁹ atechase.

39. Didu, que se víu sola en sin criados
ño afayaba ñingún abrigaderu;
deixándose ir guiada de lo (*sic*) fados
fo dar mitá la cueva pel senderu:
¿Diremos ora que por ir moyados
estarín ella triste y él severu?
Ello ñon sé, mas yo si allí me viera
mui poco a poco sé lo que fixera.
40. Salienon ya que vienon fer albancia,
y aun questubieren bien más de seis ores
ñon is parezió munchu la tardanzia
(quel tiempu ñon lu sienten llos señores).
Él per utru camín tomó so andancia,
ella pel senderín comunes⁶⁰ flores,
y al llegar donde estaben los monterus
diz: «¿dónde está el troyanu, caballerus?»
41. Eso sí que ye fer la desfilada⁶¹:

⁵¹ ñon t'ha pesar.

⁵² qu'a.

⁵³ ha pesate.

⁵⁴ pedi-yos.

⁵⁵ qu'era.

⁵⁶ qu'era.

⁵⁷ Podría de tratase d'una llamada d'ayuda, como un soldáu cuando lo pide al grupu.

⁵⁸ La nuesa interpretación d'esti versu, xunto a la segunda parte del anterior, sedría: *A la qu'escucha/ ¿eso-y vien quedar d'a-quella llucha?* Al nuesu entender ye un llamentu de quien ve que la llucha interior caltenida por Didu fasta'l presente va arruinase pola conducta que va seguir darréu.

⁵⁹ Otru *se* pleonástico que sofita una perceptible castellanización sintáutica, entendemos que del copista del testu.

⁶⁰ como unes o común unes flores.

⁶¹ 'disimilar', 'finxir' (DGLA).

- cadún pel so camín, así te quieru,
y cuando está la xente ya axustada
que venga un pedazín, el ún, primeru;
y el utru con la voz disimulada
decir: «Comu corré, descansar quieru»⁶².
Ser ye dificultá fer escadielles⁶³.
mas meyor ye y más bal entendelles.
42. Fónonse⁶⁴ a la ciudá como vinienon;
él ba más cerca della⁶⁵ y enfotadu;
vanse tudos, y ellos se subienon⁶⁶
ñon se quitando el ún del utru lladu.
Dalgunos murmuranon y dixenon
que de la reyna yera el desposadu.
Si y parezió bien disimulólu (*sic*)
si y parezió mal par diez collolu (*sic*)⁶⁷.
43. La que primero yera recoída,
tan honesta, tan xusta y virtuosa,
la xuzguen ya por lloca entretenida,
que lo calla y ñon sei da cosa.
La que al Rey lu dexó tan presumida
por non haver muyer tan venturosa,
allá me lu (*sic*) dirás cuando te preste,
idexa que venga un pocu de Ñordeste!
44. Durmiendu estaba Eneas cuando un xanu
criadu de los dioses lu despierta
diciéndoi: -«¿Cómo duermes tan ufanu?
Para Ytalia te embarca y será cierta
la ventura, se ñon teniéndola en so manu,
los dioses tomarán to dicha muerta».
Fose⁶⁸ sin dexai más caquisti⁶⁹ avisu,
y él los criados llama dimprovisu⁷⁰.
45. ¿Cómo dirá a la reyna so partida,
que está denamorado⁷¹ sin sosiegu?
¿Cómo podrá facer esta salida
si entre tantos amores está ciego?
¿Y cómo la palabra prometida
cumplirá como noble cavalleru?
Él, en efectú, manda a los criados
que los barcos estén apareyados.
46. La reyna que barrunta lo trazadu (*sic*)
diz yi: -«¡Traidor! ¿La manu que me diestes?
¡Cruel! ¿Lu (*sic*) que tenemos (*sic*) concertadu (*sic*)?
¡Engratu!. ¿Lles finezes quen⁷² mi viestes
como lles pagues? ¿Cómo el mio cuidadu
solo en servite bien lu (*sic*) destruístes?
Pero todú (*sic*) ye pocu (*sic*) que afrentada
me quedu (*sic*), si te bas, y mal fadiada.

⁶² Tamién podría entendese: ¡Cómo corré! Descansar quiero.

⁶³ Ast. *escadiella* ‘descansu’, ‘suspensión temporal y curtia del trabayu’, aceición recoyida en Junquera Huergo (DGLA).

⁶⁴ Con un *se* pleonásticu n’asturianu.

⁶⁵ *d’ella*.

⁶⁶ Otru *se* pleonásticu.

⁶⁷ Ye un nidiu *lapsus calami* por *callólu* como se ve na EC.

⁶⁸ *Se* pleonásticu.

⁶⁹ *qu’quisti*.

⁷⁰ Estrictamente falando, n’asturianu nun ye necesaria la presencia de la preposición *a*: y él (*a*) los criados llama *d’improvisu*.

⁷¹ *d’enamorado*.

⁷² *qu’en*.

47. De la mio xente so aborrecida,
por ti ya de los reyes fun (*sic*) odiosa
por ti ofendí los mios siendo ofendida
por ti perdí mio castidá preciosa,
mio honor, mio fama, que me daben vida
y el nombre de muyer maraviosa;
y en mediu destes (*sic*) males y estes quexes
será ciertu (*sic*) morrer si tu me dexes.
48. Y si de conozete yo tuviera,
y para mio consuelu me quedara
un Eneas pequeñín, me entretuviera
cuandu cabu el mio fuebu trebeyara,
que en so cuerpu y so cara yo te viera,
con eso mios penuries engañara;
y si esto non ye así ñon fayo mediu
que para consolame sea remediú.
49. Aora que é forzoso defendeme
acoto mio desculpa que sea oída:
nunca pensé guardame ñi escondeme
en esta que tu pienses ye finxida;
ñin con utru maridu entreteneme,
ñin casada, con utru facer vida;
diciéndome otra cosa desatinu
esto ye pan por pan, vinu por vinu».
50. -«Confiesu (*sic*) estó de ti mui obligadu;
ñon te dexo, que en el alma bas guardada,
ya bes que si me bo, que so mandadu;
ñon tienes que mirame embelesada
que abondu (*sic*) estó acá dientru escatimadu
porque dexo tan aína la posada».
Y oyendo estu (*sic*) cayó despavurida
y metiéronla adientro amortezida.
50. (*sic*) Dempués que en sí tornó, dixo a so hermana:
-«Ves que se embarca, di que y diz so Didu
si y fala ño más que estará sana,
questa⁷³ ye la postrer cosa que y pidu (*sic*)».
Oyó el mensaxe y diz: «-De bona gana
fixera lo que pides, mas despídu (*sic*)
con decir que ye gustu de los dioses;
dí a to hermana que trate dotres⁷⁴ coses».
51. Quedó estelada oyendo la respuesta,
y dixo: -«Quiero fer un sacrificiu;
tenme la lleña aquí mui bien dispuesta
(y estó sesuda, sí, y en todú xuciu (*sic*))
y enriba mios vestidos los de fiesta,
y la espada que tamién ha fer so oficiu,
que todes estes coses a mañana
a Xuno se darán con fe mui sana.
52. Les dos esta trayción disimulemos,
que más val que dengunu ños entienda
que se rirán de ños se lo decemos.
Tratemos continuar ñuestra hacienda:
tu aora be mirar lo que tenemos
entamadu (*sic*) facer allá en to tienda».
Todú (*sic*) esto fo finxidu (*sic*) para embialla
porque ño hubiés dalgún para estorvalla.
53. -«¿Ye pusible se baya esti malvadu?
¿De mí a de fer⁷⁵ burla un embusteru?
¿Cómo ñon fago un esquadron armadu
para ir tras dél? Del pueblu todú enteru
barcu ño ha de quedar que non sea echadu
a fondu, aunque camine mui lixeru».
¿Qué bos parez? Fíá de caminantes
caínda⁷⁶ son peiores que estudiantes.

⁷³ qu'esta

⁷⁴ d'otres.

⁷⁵ ha de fer.

⁷⁶ qu'aínda.

54.- «¿Yo qué falo? ¿Ónde esté?, ¿Qué frenesía tien a mio entendimientu divertidu?
¡Ay, Didu desdichada! ¡Qué tardía fuisti en asegurarte isti partidu!.
Estoncies eso sí que combenía cuando por ti a to casa fo traídu, cagora⁷⁷ ño ay si non disimulallo caunque⁷⁸ te sepia mal habrás tragallo».

55. Vase onde está el altar y están les cosas conforme lu (*sic*) mandó, para quemase, y diz coles palabres llastimoses -«¡cómu tarda mio vida nacabase!».
Y con les manos blanques y amoroses la espada desembaina pa espetase, y des que al blandu pechu la vio xunta con fuerza se tiró sobre lla punta.

56. Con les ansies estaba bueltes dandu; ñon fala, que la sangre y⁷⁹ afogaba.
Les ferides y boca están roncandu y, cuando disti⁸⁰ modu Didu estaba, llegó so hermana y dames llagrimandu.
Los güeyos quiso abrir, mas ya faltaba

la fuerza y espiró, que ñon debiera, pasada con espada ño (*sic*) foguera.

57. De tres maneres cuenten este (*sic*) cuentu; mañana lu diré dotra⁸¹ manera, y así podéis sacar daquí escamientu (*sic*) la casada, la vilba y la soltera, la neña regalada con contentu; caduna se quier bien, aunque non qui[era] si olvidada se ve para vengase idiablos! duda pondrá para aforcarse.

Epitafiu

Aquí yaz la fundadora daquista⁸² antigua ciudá, Didu, grande necedá sin ella pereze aora; des que fo agasayadora dun⁸³ huésped navegante matóse como ellefante.
Linfiernu⁸⁴ debe guardalla y pos ñon puedes sacalla be en bon ora caminante.

⁷⁷ qu'agora.

⁷⁸ qu'aunque.

⁷⁹ Tracamundiu de casu, quiciabes por influxu del *leísmo* castellán del copista.

⁸⁰ d'isti.

⁸¹ d'otra.

⁸² d'aquista.

⁸³ d'un.

⁸⁴ l'infiernu.